

LXX	Itala	iuxta Hebraeos	MT
21:1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ἀντιλήμψεως τῆς ἑωθινῆς· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.	21:1 in finem pro adsumptione (susceptione Itc.) matutina psalmus David	21:1 victori pro (> C) cervo matutino canticum	22:1 לְמִנְצַח עַל-אַיִלַת הַשָּׁמַר מְזִמּוֹר לְדָוִד:
21:2 Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχεσ μοι· ἵνα τί ἐγκατέλιπές με; μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου.	21:2 D e u s D e u s m e u s (%)respice (+ in !c) me; quare me dereliquisti longe a salute mea verba delictorum meorum	21:2 Deus Deus meus quare dereliquisti me longe a salute mea verba rugitus mei	22:2 אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי רָחֹק מִיִּשְׁוֹעָתִי דְבַרִי נִשְׁאַגְתִּי:
21:3 ὁ θεός μου, κεκράξομαι ἡμέρας, καὶ οὐκ εἰσακούση, καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί.	21:3 Deus meus clamabo per diem et non exaudies et nocte et non ad insipientiam mihi	21:3 Deus meus clamabo per diem et non exaudies et nocte nec est silentium mihi	22:3 אֱלֹהֵי אֶקְרָא יוֹמָם וְלַיְלָא תִעַנֶּה וְלִיְלֵלָה וְלֹא-דוֹמִיָּה לִי:
21:3 σὺ δὲ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος Ἰσραηλ.	21:4 tu autem in sancto habitas Laus Israhel	21:4 et tu sancte habitator Laus Israhel	22:4 וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:
21:5 ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἤλπισαν, καὶ ἐρρύσω αὐτούς·	21:5 in te speraverunt patres nostri speraverunt et liberasti eos	21:5 in te confisi sunt patres nostri confisi sunt et salvasti eos (>5 C)	22:5 בָּךְ בָּטְחוּ אֲבוֹתֵינוּ בָּטְחוּ וַתַּפְּלֵטֵמוּ:
21:6 πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν, ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατησχύνθησαν.	21:6 ad te clamaverunt et salvi facti sunt in te speraverunt et non sunt confusi	21:6 ad te clamaverunt et salvati (salvi facti RAK\$Q&c.) sunt (>6 C) in te confisi sunt (>4 C) et non sunt confusi	22:6 אֱלֹהֵי זַעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בָּךְ בָּטְחוּ וְלֹא-בוֹשׁוּ:

LXX	Itala	iuxta Hebraeos	MT
21:7 ἐγὼ δὲ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ ἐξουδένημα λαοῦ.	21:7 ego autem sum vermis et non homo obprobrium hominum et abiectio plebis	21:7 ego autem sum vermis et non homo obprobrium hominum et dispectio plebis	22:7 וְאַנְכִי תוֹלַעַת וְלֹא-אִישׁ חֲרַפַּת אָדָם וּבְזוּי עָם:
21:8 πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με, ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν	21:8 omnes videntes me deriserunt me locuti sunt labiis (+ et RLWSK\$F&t) moverunt caput	21:8 omnes videntes me subsannant (-abat F.; -abant C\$Q&S) me dimittunt labium movent caput	22:8 כָּל-רְאִי יִלְעָגוּ לִי יִפְטִירוּ בְשִׁפְהָ יַגִּיעוּ רֹאשׁ:
21:9 Ἦλπισεν ἐπὶ κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν· σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.	21:9 speravit in Domino eripiat eum salvum faciat (-iet I) eum quoniam vult eum	21:9 confugit ad Dominum salvet eum liberet eum quoniam vult eum	22:9 גַּל אֶל-יְהוָה יִפְלִטָהוּ יַצִּילָהוּ כִּי תִפֶּץ בּוֹ:
21:10 ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπᾶσας με ἐκ γαστροῦ, ἢ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου·	21:10 quoniam tu es qui extraxisti me de ventre spes mea ab uberibus matris meae	21:10 tu autem propugnator (expugnator C) meus ex utero fiducia mea ab uberibus matris meae	22:10 כִּי-אַתָּה גַחֲזִי מִבֶּטֶן מִבְטִיחִי עַל-שִׁדֵי אִמִּי:
21:11 ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας, ἐκ κοιλίας μητρός μου θεός μου εἶ σὺ.	21:11 in te proiectus sum ex utero de ventre matris meae Deus meus es tu	21:11 in te proiectus sum ex vulva de ventre matris meae Deus meus es (> F) tu	22:11 עָלַיךָ הִשְׁלַכְתִּי מִרְחֹם מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלֵי אֶתָּה:
21:12 μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλίψις ἐγγύς, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν.	21:12 ne discesseris a me quoniam tribulatio proxima est quoniam non est qui adiuvet	21:12 ne longe fias (facias RCI AK\$Q&; > recedas S.) a me quoniam tribulatio proxima est quoniam non est adiutor	22:12 אַל-תִּרְתַּק מִמֶּנִּי כִּי-צָרָה קְרוּבָה כִּי-אֵין עֹזָר:

LXX	Itala	iuxta Hebraeos	MT
21:13 περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί, ταύροι πίονες περιέσχον με·	21:13 circumdederunt me vituli multi t a u r i p i n g u e s obsederunt me	21:13 circumdederunt me vituli multi tauri pingues vallaverunt me	22:13 סָבּוּנִי פָּרִים רַבִּים אֲבִירֵי בָשָׁן כְּתָרוּנִי:
21:14 ἤνοιξαν ἐπ' ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν ὡς λέων ὁ ἀρπάζων καὶ ὠρυόμενος.	21:14 aperuerunt super me os suum sicut leo rapiens et rugiens	21:14 aperuerunt super me os suum quasi leo capiens et rugiens	22:14 פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אֲרִיָּה טֹרֵף וְשֹׁאֵג:
21:15 ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθη, καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστά μου, ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου·	21:15 sicut aqua effusus sum et dispersa sunt u n i v e r s a (o m n i a LWSK\$F&!c) ossa mea factum est cor meum t a m q u a m c e r a liquescens in medio ventris mei	21:15 sicut aqua effusus sum (-um est C) et separata sunt omnia ossa mea factum est cor meum sicut cera liquefacta in medio ventris mei	22:15 כַּמֵּים נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדּוּ כָּל-עַצְמוֹתַי הָיָה לִבִּי כַדּוֹנָג נִמָּס בְּתוֹךְ מַעֵי:
21:16 ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχὺς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου, καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με.	21:16 aruit tamquam testa virtus mea et lingua mea adhesit faucibus meis et in limum (pulvere FL\$F&; pulverem WSK!c) mortis deduxisti (- erunt FL.) me	21:16 aruit velut testa fortitudo mea et lingua mea adhesit palato meo et in pulverem (-e F \$ Q & L) m o r t i s detraxisti me	22:16 יִבֶּשׁ כַּחֲרָשׁ וּ כְחִי וְלִשׁוֹנִי מִדְּבַק מְלִקוֹתַי וְלַעֲפָר-מֹות תִּשְׁפָּתֵנִי: